

Сергей Земцов.

Перевод с английского.

Canadian Poetry. 1920-1960. Edited By Brain Trehearne. 2010.

Robert Finch.

Scroll- Section.

Ты, который практикуешь четыре эlegantных занятия,
чай, музыку, каллиграфию и шашки,
следуй за мной, сквозь снега,
туда, где цветет слива.

Оставь основателям королевства
их дело – жонглировать нациями,
и смотри на луну, где за облаками,
белый заяц пестиком в ступе
александрийские листья толчет,

И оставь свой треножник для лаковых кукол,
вольер для птичек из окаменевшего леса,
льва из малахита в парчевой чалме,

И оставь камарилье
твоих летописцев пыльное прошлое,

И не заботясь о расшитом седле,
и уздечке, украшенной ювелиром,
следуй за мной, сквозь снега,
туда, где цветет слива.

Хромой лосось радугой блещет в фонтанах,
дракон в поисках жемчуга уничтожает пространство,
феникс, воспламеняясь, первый раз место находит,
где бы свой хвост привести в порядок.

Ты, рассмотри в нужном порядке
все эти достоверные факты.

Хотя персик и слива молчат,
к ним протоптаны тропы.

Всякий простецкий талант
пока не оценен молчит.

Даже полый бамбук
листья имеет, которые усыхают.

Вернись из снежного края,
дай отдых уставшим суставам,
чернилами нарисуй
деревья у гор, ползучие облака,

роскошные реки, с обрывов ветром
снесенные в пропасть,
в туманах стоящие монастыри,

прекрасное, что не мерит предела себе,
цель твоя – и в продолжение,
печать ума твоего
одолжат другие,
забыв ее тебе возвратить.

1943,1946.

(198)

Robert Finch.

Памятник.

Маленький мальчик бросил в памятник камень,
И испуганный мужчина позвал полисмена.
Трое людей, мальчик, мужчина и полисмен
По дороге идут, и ты если видишь их,

Сможешь увидеть другое:
Клумбы цветов
Чопорно мальчику вслед посылали укоры,
Аллея деревьев к преследованию присоединилась,
Фонтаны в саду струи свои на него надували,
Небо набросило дымку свою голубую ему на лицо.

Только памятник, как любая статуя,
Равнодушен к троице этих людей.

На своем пьедестале стоит.
Следы долота на камне остались и только.

И основание камня, и голубь на голове,
Как всегда, неподвижны.

1946

(202)

CANADIAN POETRY

1920 TO 1960



EDITED AND WITH AN AFTERWORD BY

BRIAN TREHEARNE